Porównanie tłumaczeń Liczb 19:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wezmą wówczas dla tego nieczystego (nieco) popiołu z pogorzeliska po ofierze za grzech i zaleją go w naczyniu świeżą wodą.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W takim przypadku należy wziąć dla tego nieczystego nieco popiołu z pogorzeliska po ofierze za grzech i zalać ten popiół w naczyniu świeżą wodą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wezmą dla *tego* nieczystego nieco popiołu *jałówki* spalonej za grzech i na to wleją do naczynia źródlanej wody. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wezmą tedy dla onego nieczystego popiołu jałowicy spalonej za grzech, i naleją nań wody żywej do naczynia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wezmą popiołu spalenia i grzechu, i wleją wody żywej nań w naczynie; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dla każdego, który zaciągnął nieczystość, weźmie się do naczynia nieco popiołu ze spalonej ofiary za grzech i zaleje wodą źródlaną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wezmą tedy dla tego nieczystego nieco popiołu z pogorzeliska po ofierze za grzech i naleją nań do naczynia żywej wody. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W celu oczyszczenia każdego, kto stał się nieczysty, należy wziąć do naczynia trochę popiołu ze spalonej ofiary przebłagalnej za grzech i zalać wodą źródlaną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Aby oczyścić człowieka, który stał się nieczysty, trzeba wziąć do naczynia trochę popiołu z ofiary spalonej jako przebłaganie i zalać wodą źródlaną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dla tak zanieczyszczonego człowieka wezmą popiołu ze spalonej ofiary przebłagania i w jakimś naczyniu zaleją go wodą źródlaną. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Dla rytualnie skażonego człowieka wezmą trochę prochu spalonego oddania oczyszczającego, [to jest czerwonej krowy], i wsypią go do naczynia [napełnionego] źródlaną wodą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І візьмуть нечистому з попелу спаленої для очищення, і полиють на неї живу воду до посуду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dla tego nieczystego wezmą więc popiołu z pogorzeliska ofiary zagrzesznej i w naczyniu, naleją na ten popiół żywej wody. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wezmą dla nieczystego nieco prochu po spaleniu daru ofiarnego za grzech, i na to wleją do naczynia bieżącą wodę. |

1. 1) świeżą wodą, מַיִם חַּיִים , tj. żywą wodą lub: wodą źródlaną. [↑](#footnote-ref-2)